

PREKLAD

DOHODA

medzi Kanadou a Európskou úniou o bezpečnostných postupoch pri výmene a ochrane utajovaných skutočností

KANADA,

a

EURÓPSKA ÚNIA („EÚ“),

ďalej len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY, že zmluvné strany majú rovnaký cieľ, a to posilniť vo všetkých smeroch svoju bezpečnosť,

BERÚC DO ÚVAHY, že zmluvné strany sa zhodli, že by mali intenzívnejšie konzultovať a spolupracovať vo veciach spoločného záujmu,

BERÚC DO ÚVAHY, že na tieto účely si zmluvné strany musia vymieňať informácie, ktoré označili stupňom utajenia,

UZNÁVAJÚC, že zmluvné strany musia prijať primerané opatrenia na ochranu takýchto informácií pri ich výmene,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

- a) „utajovaná skutočnosť“ je každá informácia, ktorú jedna zo zmluvných strán označila stupňom utajenia a ktorá by v prípade sprístupnenia neoprávneným tretím stranám mohla spôsobiť záujmom uvedenej zmluvnej strany rôznu stupeň škody alebo ujmy. Tieto skutočnosti môžu mať ústnu, obrazovú, elektronickú, magnetickú alebo papierovú podobu alebo podobu vecí, zariadenia alebo technológie, pričom zahŕňajú aj reprodukcie, preklady a veci vo fáze vývoja;
- b) „chránená skutočnosť“ je každá informácia, ktorú Kanada primerane označila a ktorá by v prípade sprístupnenia neoprávneným tretím stranám mohla spôsobiť ujmu kanadskej osobe, subjektu alebo verejnému záujmu. Tieto skutočnosti môžu mať ústnu, obrazovú, elektronickú, magnetickú alebo papierovú podobu alebo podobu vecí, zariadenia alebo technológie, pričom zahŕňajú aj reprodukcie, preklady a veci vo fáze vývoja;
- c) „dodávateľ“ je fyzická alebo právnická osoba právne spôsobilá uzatvárať zmluvy; tento pojem môže označovať aj subdodávateľa, ale nezahŕňa osobu, s ktorou Kanada alebo EÚ uzavrela pracovnú zmluvu;
- d) „potreba poznať“ („need-to-know“) je zásada, podľa ktorej sa prístup k utajovaným skutočnostiam obmedzuje na oprávnené osoby, ktoré potrebujú mať prístup k takýmto utajovaným skutočnostiam na účely vykonávania svojich služobných povinností;
- e) „federálna vláda“ sú kanadske federálne ministerstvá a všetky útvary a odbory kanadskej federálnej verejnej správy;
- f) „tretia strana“ je akákoľvek iná osoba alebo akýkoľvek iný subjekt ako zmluvné strany.

Článok 2

Rozsah pôsobnosti

1. Táto dohoda sa uplatňuje na utajované skutočnosti, ktoré si medzi sebou poskytujú alebo vymieňajú zmluvné strany.
2. Táto dohoda obsahuje aj ustanovenia o ochrane kanadských chránených skutočností poskytnutých EÚ. Pokiaľ sa neuvádza inak, všetky odkazy na utajované skutočnosti uvedené v tejto dohode sa považujú aj za odkazy na kanadske chránené skutočnosti.

3. Prijímajúca zmluvná strana chráni v súlade s touto dohodou utajované skutočnosti, ktoré jej poskytne druhá zmluvná strana, pred stratou alebo neoprávneným sprístupnením. Každá zmluvná strana prijme v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi opatrenia na splnenie svojich záväzkov v zmysle tejto dohody.
4. Prijímajúca zmluvná strana používa utajované skutočnosti len na účely stanovené poskytujúcou zmluvnou stranou alebo na účely, na ktoré sa tieto utajované skutočnosti poskytli alebo vymenili.
5. Táto dohoda nepredstavuje základ pre povinné poskytovanie utajovaných skutočností medzi zmluvnými stranami.

Článok 3

Uplatňovanie

1. Táto dohoda sa uplatňuje na tieto inštitúcie a subjekty EÚ: Európsku radu, Radu Európskej únie (ďalej len „Rada“), Generálny sekretariát Rady, Európsku komisiu, vysokého predstaviteľa Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku a Európsku službu pre vonkajšiu činnosť (ďalej len „ESVČ“).
2. V prípade Kanady sa táto dohoda uplatňuje na federálnu vládu.

Článok 4

Utajované a chránené skutočnosti

1. Utajované skutočnosti, ktoré jedna zmluvná strana poskytne druhej zmluvnej strane, musia byť primerane označené v súlade s odsekom 2. Kanadské chránené skutočnosti, ktoré sa poskytnú EÚ, musia byť primerane označené v súlade s odsekom 4.
2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa pre utajované skutočnosti získané od druhej zmluvnej strany zabezpečila úroveň ochrany zodpovedajúca príslušnému označeniu stupňov utajenia uvedených v tejto tabuľke:

EÚ	KANADA
TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	TOP SECRET alebo TRÈS SECRET
SECRET UE/EU SECRET	SECRET
CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL alebo CONFIDENTIEL
RESTREINT UE/EU RESTRICTED	Žiadny kanadský ekvivalent

3. Kanada zabezpečí pre utajované skutočnosti s označením RESTREINT UE/EU RESTRICTED úroveň ochrany, ktorá je prinajmenšom rovnocenná úrovni poskytnutej zo strany EÚ.
4. EÚ spracúva a uchováva kanadské utajované skutočnosti s označením PROTECTED A alebo PROTÉGÉ A rovnakým spôsobom ako utajované skutočnosti EÚ s označením RESTREINT UE/EU RESTRICTED. EÚ spracúva a uchováva kanadské utajované skutočnosti s označením PROTECTED B alebo PROTÉGÉ B a PROTECTED C alebo PROTÉGÉ C v súlade s vykonávacími administratívnymi dojednaniaми uvedenými v článku 11.
5. Poskytujúca zmluvná strana môže označiť utajovanú skutočnosť aj z dôvodu, aby upresnila akékoľvek obmedzenia týkajúce sa jej použitia, sprístupnenia alebo prístupu k nej a ďalšie bezpečnostné požiadavky týkajúce sa jej ochrany prijímajúcou zmluvnou stranou vrátane inštitúcií alebo subjektov prijímajúcej zmluvnej strany. Kanada môže označiť chránenú skutočnosť aj z dôvodu, aby upresnila akékoľvek obmedzenia týkajúce sa jej použitia, sprístupnenia alebo prístupu k nej a ďalšie bezpečnostné požiadavky týkajúce sa jej ochrany zo strany EÚ vrátane inštitúcií alebo subjektov, ktoré sa v článku 3 ods. 1 neuvádzajú.

Článok 5

Ochrana utajovaných skutočností

1. V súvislosti s utajovanými skutočnosťami získanými od poskytujúcej zmluvnej strany prijímajúca zmluvná strana zabezpečí, aby:
 - a) sa zachovalo označenie, ktoré im pridelila poskytujúca zmluvná strana v súlade s článkom 4;
 - b) bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytujúcej zmluvnej strany nedošlo k zníženiu stupňa utajenia alebo k jeho zrušeniu;

- c) bez toho, aby bol dotknutý odsek 2 a bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytovajúcej zmluvnej strany nedošlo k ich sprístupneniu alebo poskytnutiu tretím stranám ani inému subjektu zmluvných strán, ktorý sa neuvádza v článku 3;
- d) sa s nimi manipulovalo v súlade so všetkými obmedzeniami, ktorými poskytovajúca zmluvná strana označila utajované skutočnosti v súlade s článkom 4 ods. 5;
- e) sa zaistili v súlade s touto dohodou a vykonávacími administratívnymi dojednaniaми uvedenými v článku 11.

2. Prijímajúca zmluvná strana oznámi poskytovajúcej zmluvnej strane každú žiadosť justičného orgánu alebo legislatívneho orgánu konajúceho ako vyšetrovateľ o poskytnutie utajovaných skutočností získaných od poskytovajúcej zmluvnej strany v zmysle tejto dohody. Prijímajúca strana zohľadní pri posudzovaní tejto žiadosti v najväčšej možnej miere názory poskytovajúcej zmluvnej strany. Ak na základe zákonov a iných právnych predpisov prijímajúcej zmluvnej strany táto žiadosť zahŕňa prenos uvedenej utajovanej skutočnosti žiadajúcemu justičnému alebo legislatívnemu orgánu, prijímajúca zmluvná strana v maximálnej možnej miere zabezpečí, aby táto utajovaná skutočnosť bola primerane chránená, a to aj pred následným sprístupnením.

Článok 6

Personálna bezpečnosť

- 1. Zmluvné strany zabezpečia, aby utajované skutočnosti poskytované alebo vymieňané v zmysle tejto dohody boli prístupné len na základe potreby poznať.
- 2. Zmluvné strany zabezpečia, aby každá osoba, ktorej sa povolí prístup k utajovaným skutočnostiam, ktoré sa poskytujú alebo vymieňajú v zmysle tejto dohody, bola poučená o bezpečnostných predpisoch a postupoch súvisiacich s ochranou utajovaných skutočností a aby akceptovala zodpovednosť za ich ochranu.
- 3. Zmluvné strany zabezpečia, aby sa prístup k utajovaným skutočnostiam poskytovaným alebo vymieňaným v zmysle tejto dohody obmedzil na osoby, ktoré:
 - a) majú oprávnenie pristupovať k takýmto utajovaným skutočnostiam na základe svojich úloh, a
 - b) osoby, ktoré majú požadovanú previerku personálnej bezpečnosti alebo sú osobitne splnomocnené alebo oprávnené v súlade s príslušnými zákonmi a právnymi predpismi zmluvných strán.

Článok 7

Bezpečnosť miesta

Prijímajúca zmluvná strana zabezpečí, aby sa utajované skutočnosti, ktoré jej poskytla druhá zmluvná strana, uchovávali na mieste, ktoré je bezpečné, kontrolované a chránené.

Článok 8

Poskytovanie alebo sprístupňovanie utajovaných skutočností dodávateľom

- 1. Každá zmluvná strana môže po predchádzajúcom písomnom súhlase poskytovajúcej zmluvnej strany poskytnúť utajované skutočnosti dodávateľovi alebo perspektívnemu dodávateľovi. Skôr ako sa dodávateľovi alebo perspektívnemu dodávateľovi sprístupnia akékoľvek utajované skutočnosti, prijímajúca zmluvná strana zaistí, aby dodávateľ alebo perspektívny dodávateľ zabezpečil svoje zariadenia, aby dokázal chrániť utajované skutočnosti v súlade s článkom 7 a aby mal pre seba, svoje zariadenia a svojich zamestnancov, ktorí musia mať prístup k utajovaným skutočnostiam, požadovanú bezpečnostnú previerku.
- 2. Poskytovanie skutočností s označením RESTREINT UE/EU RESTRICTED a kanadským označením PROTECTED A alebo PROTÉGÉ A zmluvnému dodávateľovi alebo budúcemu zmluvnému dodávateľovi si nevyžaduje vydanie previerky bezpečnosti zariadenia.
- 3. EÚ neposkytne utajované skutočnosti s kanadským označením PROTECTED B alebo PROTÉGÉ B a PROTECTED C alebo PROTÉGÉ C zmluvnému dodávateľovi alebo perspektívnemu zmluvnému dodávateľovi, s výnimkou osobitných prípadov, keď jej Kanada vopred udelila písomný súhlas, vrátane opatrení, ktorými sa riadi ochrana takýchto skutočností.

Článok 9

Prenos utajovaných skutočností

1. Na účely tejto dohody:
 - a) Kanada zasiela utajované skutočnosti v elektronickej, magnetickej alebo papierovej podobe prostredníctvom centrálného registra Rady, ktorý ich postúpi členským štátom a inštitúciám alebo subjektom uvedeným v článku 3 ods. 1;
 - b) EÚ zasiela utajované skutočnosti v elektronickej, magnetickej alebo papierovej podobe registračnému úradu príslušnej agentúry alebo ministerstva vlády Kanady, a to prostredníctvom Misie vlády Kanady pri Európskej únii v Bruseli.
2. Zmluvná strana môže zaslať utajované skutočnosti a požadovať, aby ich obsah bol prístupný len konkrétnym príslušným úradníkom, orgánom alebo útvarom inštitúcií alebo subjektov uvedených v článku 3. Pri zasielaní týchto utajovaných skutočností zmluvná strana označí konkrétnych príslušných úradníkov, orgány alebo útvary inštitúcií alebo subjektov uvedených v článku 3 za výlučných príjemcov. V tomto prípade sa na prenos utajovaných skutočností vzťahuje, že:
 - a) Kanada zasiela utajované skutočnosti podľa potreby prostredníctvom centrálného registra Rady, centrálného registra Európskej komisie alebo centrálného registra ESVČ;
 - b) EÚ zasiela utajované skutočnosti registračnému úradu príslušného subjektu, agentúry alebo ministerstva vlády Kanady prostredníctvom Misie vlády Kanady pri Európskej únii v Bruseli.

Článok 10

Dohľad

Zmluvné strany súhlasia, že na vykonávanie tejto dohody dohliadajú tieto subjekty:

- a) v prípade Kanady subjekt určený vládou Kanady, ktorého názov sa EÚ zašle diplomatickou cestou;
- b) v prípade EÚ vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku, člen Európskej komisie zodpovedný za otázky bezpečnosti a generálny tajomník Rady.

Článok 11

Vykonávanie administratívnych dojednaní

1. S cieľom vykonávať túto dohodu zmluvné strany zabezpečia, aby ich príslušné orgány uzavreli vykonávacie administratívne dojednania, v ktorých sa stanovujú normy pre záležitosti ako:
 - a) bezpečnostné previerky;
 - b) postupy poskytovania alebo výmeny utajovaných skutočností;
 - c) informácie o bezpečnosti uchovávaní;
 - d) postupy pre prípady, keď sa utajované skutočnosti stratili, vyzradili alebo boli neoprávnene sprístupnené, a
 - e) postupy na ochranu utajovaných skutočností v elektronickej podobe.
2. Zmluvné strany uskutočňujú vzájomné bezpečnostné konzultácie a hodnotiace návštevy s cieľom posúdiť účinnosť bezpečnostných opatrení, ktoré uplatňuje každá zmluvná strana pri utajovaných skutočnostiach poskytnutých druhou zmluvnou stranou v zmysle tejto dohody a podľa vykonávacích administratívnych dojednaní uvedených v odseku 1. Zmluvné strany spoločne rozhodujú o frekvencii a načasovaní uvedených konzultácií a hodnotiacich návštev.
3. Skôr ako jedna zmluvná strana poskytne utajované skutočnosti druhej zmluvnej strane, poskytujúca zmluvná strana písomne potvrdí, že prijímajúca zmluvná strana dokáže ochrániť tieto utajované skutočnosti spôsobom, ktorý je v súlade s touto dohodou a vykonávacími administratívnymi dojednaniaми uvedenými v odseku 1.

Článok 12

Utajované skutočnosti, ktoré sa stratili, vyzradili alebo neoprávnene sprístupnili

1. Ak prijímajúca zmluvná strana zistí, že utajované skutočnosti získané v zmysle tejto dohody sa stratili, vyzradili alebo boli neoprávnene sprístupnené, bezodkladne o tom informuje poskytujúcu zmluvnú stranu a začne vyšetrowanie, aby zistila, akým spôsobom sa tieto utajované skutočnosti stratili, vyzradili alebo sprístupnili. Prijímajúca zmluvná strana zašle okrem toho poskytujúcej zmluvnej strane výsledky vyšetrowania a informácie o opatreniach, ktoré prijala na zamedzenie opakovaniu tejto situácie.
2. Ochrana kanadských chránených informácií v zmysle tejto dohody zo strany EÚ nezaväzuje žiaden členský štát EÚ k tomu, aby pristupoval k vyzradeniu takýchto informácií ako k trestnému činu podľa svojho trestného práva.

Článok 13

Náklady

Každá zmluvná strana hradí svoje vlastné náklady na vykonávanie tejto dohody.

Článok 14

Ďalšie dohody

Touto dohodou sa nemenia existujúce dohody alebo dojednania medzi zmluvnými stranami ani dohody medzi Kanadou a členskými štátmi EÚ. Nemá žiaden vplyv na obsah budúcich dohôd alebo dojednaní medzi Kanadou a členskými štátmi EÚ. Touto dohodou sa nebráni zmluvným stranám v uzatváraní iných dohôd alebo dojednaní týkajúcich sa poskytovania alebo výmeny utajovaných skutočností.

Článok 15

Urovnávanie sporov

Zmluvné strany riešia akékoľvek nezhody vyplývajúce z výkladu alebo uplatňovania tejto dohody konzultáciami.

Článok 16

Nadobudnutie platnosti, zmena a ukončenie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca po tom, ako si zmluvné strany vzájomne oznámia ukončenie vnútorných postupov potrebných na tento účel.
2. Zmluvné strany sa navzájom informujú o každej zmene vo svojich zákonoch a iných právnych predpisoch, ktorá by mohla mať vplyv na ochranu utajovaných skutočností, ktoré sa poskytujú alebo vymieňajú v zmysle tejto dohody.
3. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek požiadať o preskúmanie tejto dohody s cieľom posúdiť možné zmeny.
4. Táto dohoda sa môže zmeniť vzájomnou dohodou. Zmluvná strana, ktorá chce zmeniť ustanovenia tejto dohody, to písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmeny nadobudnú platnosť v súlade s postupom ustanoveným v odseku 1.

5. Túto dohodu možno vypovedať tak, že ktorákoľvek zmluvná strana písomne oznámi svoj úmysel vypovedať dohodu druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody končí tri mesiace po tom, ako druhá zmluvná strana obdržala oznámenie. Obidve zmluvné strany zabezpečujú aj naďalej ochranu v zmysle tejto dohody pre každú utajovanú skutočnosť, ktorá sa poskytla pred ukončením platnosti tejto dohody.

NA DŮKAZ TOHO dolupodpísaní riadne splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.

V Bruseli v dvoch vyhotoveniach štvrtého decembra dvetisíc sedemnásť, v anglickom a francúzskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Za Európsku úniu

Za Kanadu
